

MI Settembre  
Musica  
TO

Martedì

10

settembre 2019

Conservatorio  
Giuseppe Verdi  
ore 17

IN VIAGGIO  
CON BACH



*geografie*

TORINO

Torino Milano  
Festival Internazionale  
della Musica

un progetto di



CITTA' DI TORINO



Comune di  
Milano

con il contributo di



realizzato da



## IN VIAGGIO CON BACH

Quattro cantate, da quella che è considerata la sua prima sino alla celebre *Wachet auf*, per seguire Bach lungo venticinque anni di viaggi, da Arnstadt a Weimar a Lipsia.

Il concerto è preceduto da una breve introduzione di Gaia Varon.

### **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Cantata per soprano, alto, tenore, basso e coro

*Nach dir, Herr, verlanget mich* BWV 150

Sinfonia

Chor *Nach dir, Herr, verlanget mich*

Arie *Doch bin und bleibe ich vergnügt*

Chor *Leite mich in deiner Wahrheit*

Arie *Zedern müssen von den Wunden*

Chor *Meine Augen sehen stets zu dem Herrn*

Chor (Ciaccona) *Meine Tage in dem Leide*

Cantata per soprano e orchestra

*Mein Herze schwimmt im Blut* BWV 199

Recitativo *Mein Herze schwimmt im Blut*

Aria *Stumme Seufzer, stille Klagen*

Recitativo *Doch Gott muss mir genädig sein*

Aria *Tief gebückt und voller Reue*

Recitativo *Auf diese Schmerzensreu*

Choral *Ich, dein betrübtes Kind*

Recitativo *Ich lege mich in diese Wunden*

Aria *Wie freudig ist mein Herz*

Cantata per tenore, coro e orchestra

*Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* BWV 55

Aria *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*

Recitativo *Ich habe wider Gott gehandelt*

Aria *Erbarne dich! Laß die Tränen dich erweichen*

Recitativo *Erbarne dich! Jedoch nun tröst ich mich*

Choral *Bin ich gleich von dir gewichen*

Cantata per soprano, tenore, basso e coro  
*Wachet auf, ruft uns die Stimme* BWV 140  
Chor *Wachet auf, ruft uns die Stimme*  
Recitativ *Er kommt, er kommt*  
Arie *Wann kommst du, mein Heil*  
Chor *Zion hört die Wächter singen*  
Recitativ *So geh herein zu mir*  
Arie *Mein Freund ist mein*  
Chor *Gloria sei dir gesungen*

**laBarocca**

**Ruben Jais** direttore

**Ensemble Vocale laBarocca**

**Jacopo Facchini** maestro del coro

**Marie Luise Werneburg** soprano

**Jacopo Facchini** alto

**Thomas Hobbs** tenore

**Mauro Borgioni** baritono

*In collaborazione con  
laBarocca*

*La direzione artistica del festival invita a non utilizzare in alcun modo gli smartphone durante il concerto, nemmeno se posti in modalità aerea o silenziosa. L'accensione del display può infatti disturbare gli altri ascoltatori. Grazie.*

*Nach dir, Herr, verlanget mich*

### **Sinfonia**

#### **Chor**

Nach dir, Herr, verlanget mich. Mein Gott, ich hoffe  
auf dich. Laß mich nicht zuschanden werden,  
dass sich meine Feinde nicht freuen über mich.

#### **Arie (Soprano)**

Doch bin und bleibe ich vergnügt,  
Obgleich hier zeitlich toben  
Kreuz, Sturm und andre Proben,  
Tod, Höll und was sich fügt.  
Ob Unfall schlägt den treuen Knecht,  
Recht ist und bleibet ewig Recht.

#### **Chor**

Leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich;  
denn du bist der Gott, der mir hilft, täglich harre ich dein.

#### **Arie (Alto, Tenore, Basso)**

Zedern müssen von den Winden  
Oft viel Ungemach empfinden,  
Oftmals werden sie verkehrt.  
Rat und Tat auf Gott gestellet,  
Achtet nicht, was widerbellet,  
Denn sein Wort ganz anders lehrt.

#### **Chor**

Meine Augen sehen stets zu dem Herrn,  
denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

#### **Chor**

Meine Tage in dem Leide  
Endet Gott dennoch zur Freude;  
Christen auf den Dornenwegen  
Führen Himmels Kraft und Segen.  
Bleibet Gott mein treuer Schutz,  
Achte ich nicht Menschentrutz,  
Christus, der uns steht zur Seiten,  
Hilft mir täglich sieghaft streiten.

*A te, Signore, elevo l'anima mia*

### **Sinfonia**

#### **Coro**

A te, Signore, elevo l'anima mia.  
Dio mio, in te confido. Che non resti confuso,  
che non trionfino su di me i miei nemici!

#### **Aria**

Tuttavia sono e rimango sereno,  
anche se per il momento imperversano  
la croce, la tempesta ed altre avversità,  
la morte, l'inferno e ciò che ne consegue.  
Anche se la disgrazia colpisse il servo fedele,  
chi è giusto resta sempre giusto.

#### **Coro**

Guidami nella tua verità e istruiscimi;  
perché sei tu il Dio della mia salvezza, in te ho sempre sperato.

#### **Aria**

I cedri prima della tempesta  
devono spesso subire le intemperie dei venti,  
spesso sono abbattuti.  
Volgi a Dio le tue parole e le tue opere,  
non curarti di coloro che urlano contro di te,  
la sua Parola insegna altro.

#### **Coro**

Tengo i miei occhi rivolti al Signore,  
perché libera dal laccio il mio piede.

#### **Coro**

I miei giorni di sofferenza  
Dio infine li volgerà in gioia; lungo il cammino  
irto di spine i cristiani sono guidati  
dalla forza e dalla benedizione del cielo.  
Se Dio resta il mio vero tesoro,  
non mi preoccupo dell'avversità dell'uomo;  
Cristo, che è al mio fianco,  
mi aiuta ogni giorno a vincere la battaglia.

Traduzione di Emanuele Antonacci

*Mein Herze schwimmt im Blut*

**Recitativo**

Mein Herze schwimmt im Blut,  
Weil mich der Sünden Brut  
In Gottes heiligen Augen  
Zum Ungeheuer macht.  
Und mein Gewissen fühlet Pein,  
Weil mir die Sünden nichts  
Als Höllenhenker sein.  
Verhaßte Lasternacht!  
Du, du allein hast mich in solche Not gebracht;  
Und du, du böser Adamsamen,  
Raubst meiner Seele alle Ruh  
Und schließest ihr den Himmel zu!  
Ach! unerhörter Schmerz!  
Mein ausgedorrtes Herz  
Will ferner mehr kein Trost befeuchten,  
Und ich muss mich vor dem verstecken,  
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht verdecken.

**Aria**

Stumme Seufzer, stille Klagen,  
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,  
Weil der Mund geschlossen ist.  
Und ihr nassen Tränenquellen  
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,  
Wie mein sündlich Herz gebüßt.  
Mein Herz ist itzt [*sic.*] ein Tränenbrunn,  
Die Augen heiße Quellen.  
Ach Gott! wer wird dich doch zufriedenstellen?

**Recitativo**

Doch Gott muss mir genädig sein,  
Weil ich das Haupt mit Asche,  
Das Angesicht mit Tränen wasche,  
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage  
Und voller Wehmut sage:  
Gott sei mir Sünder gnädig!  
Ach ja! sein Herze bricht,  
Und meine Seele spricht:

*Il mio cuore nuota nel sangue*

**Recitativo**

Il mio cuore nuota nel sangue  
poiché la progenie dei miei peccati  
mi rende un mostro  
agli occhi di Dio.  
E la mia coscienza sente dolore  
poiché i miei peccati nulla possono  
se non essere boia infernali.  
Oh odiosa notte di peccato!  
Tu, tu sola mi hai condotto a tale miseria.  
E tu, tu, malvagio seme di Adamo,  
derubi tutta la pace della mia anima  
e le chiudi il Cielo.  
Ah! Dolore inaudito!  
Il mio cuore inaridito  
nessun conforto lo inumidirà mai più,  
e io devo nascondermi dinanzi a Lui,  
davanti al quale anche gli angeli coprono il loro viso.

**Aria**

Muti sospiri, lamenti silenziosi,  
potete dire dei miei dolori  
poiché la mia bocca è chiusa.  
E voi, umide fonti di lacrime,  
potete offrire una certa testimonianza  
di come il mio cuore peccaminoso è pentito.  
Il mio cuore è adesso una fontana di lacrime,  
gli occhi sorgenti calde.  
Oh Dio! Chi Ti darà soddisfazione?

**Recitativo**

Ma Dio deve essere misericordioso  
poiché io la testa di cenere,  
il viso di lacrime mi lavo,  
mi batto il cuore con rimorso e dolore  
e pieno di tristezza dico:  
Dio, sii misericordioso con me peccatore!  
Oh sì! Il Suo cuore si spezza  
e la mia anima dice:

**Aria**

Tief gebückt und voller Reue  
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.  
Ich bekenne meine Schuld,  
Aber habe doch Geduld,  
Habe doch Geduld mit mir!

**Recitativo**

Auf diese Schmerzensreu  
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

**Choral**

Ich, dein betrübtes Kind,  
Werf alle meine Sünd,  
So viel ihr in mir stecken  
Und mich so heftig schrecken,  
In deine tiefen Wunden,  
Da ich stets Heil gefunden.

**Recitativo**

Ich lege mich in diese Wunden  
Als in den rechten Felsenstein;  
Die sollen meine Ruhstatt sein.  
In diese will ich mich im Glauben schwingen  
Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

**Aria**

Wie freudig ist mein Herz,  
Da Gott versöhnet ist  
Und mir auf Reu und Leid  
Nicht mehr die Seligkeit  
Noch auch sein Herz verschließt.



**Aria**

Prostrato profondamente e pieno di rimorso,  
mi trovo, amatissimo Dio, dinanzi a Te.  
Riconosco la mia colpa,  
ma Tu, abbi ancora pazienza,  
abbi pazienza con me.

**Recitativo**

Su questo pentimento doloroso  
discende a me questa parola di conforto:

**Corale**

Io, tuo figlio tormentato,  
getto tutti i miei peccati,  
quanti se ne nascondono dentro di me  
e mi spaventano violentemente,  
nelle Tue ferite profonde,  
dove io ho sempre trovato salvezza.

**Recitativo**

Metto me stesso su queste ferite  
come su vera roccia;  
devono essere il mio rifugio di tranquillità.  
In queste mi eleverò in fede  
e pieno di gioia e letizia canterò:

**Aria**

Quanto è gioioso il mio cuore,  
poiché Dio è riconciliato  
e per il mio rimorso e dolore  
non più il Suo cuore  
mi esclude dalla beatitudine.

Traduzione di Riccardo Pisano

*Ich armer Mensch, ich Sündenknecht*

**Aria**

Ich armer Mensch, ich Sündenknecht,  
Ich geh vor Gottes Angesichte  
Mit Furcht und Zittern zum Gerichte.  
Er ist gerecht, ich ungerecht.  
Ich armer Mensch, ich Sündenknecht!

**Recitativo**

Ich habe wider Gott gehandelt  
Und bin demselben Pfad,  
Den er mir vorgeschrieben hat,  
Nicht nachgewandelt.  
Wohin? soll ich der Morgenröte Flügel  
Zu meiner Flucht erkiesen,  
Die mich zum letzten Meere wiesen,  
So wird mich doch die Hand des Allerhöchsten finden  
Und mir die Sündenrute binden.  
Ach ja! Wenn gleich die Hölle ein Bette  
Vor mich und meine Sünden hätte,  
So wäre doch der Grimm des Höchsten da.  
Die Erde schützt mich nicht,  
Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;  
Und will ich mich zum Himmel schwingen,  
Da wohnt Gott, der mir das Urteil spricht.

**Aria**

Erbarme dich!  
Laß die Tränen dich erweichen,  
Laß sie dir zu Herzen reichen;  
Laß um Jesu Christi willen  
Deinen Zorn des Eifers stillen!  
Erbarme dich!

**Recitativo**

Erbarme dich!  
Jedoch nun  
Tröst ich mich,  
Ich will nicht für Gerichte stehen  
Und lieber vor dem Gnadenthron  
Zu meinem frommen Vater gehen.  
Ich halt ihm seinen Sohn,  
Sein Leiden, sein Erlösen für,  
Wie er für meine Schuld  
Bezahlet und genug getan,  
Und bitt ihn um Geduld,  
Hinfüro will ich's nicht mehr tun.  
So nimmt mich Gott zu Gnaden wieder an.

*Io, povero uomo, schiavo del peccato*

**Aria**

Io, povero uomo, schiavo del peccato,  
mi presento al cospetto di Dio  
tremante per paura del giudizio.  
Egli è giusto, io sono ingiusto,  
io, povero uomo, schiavo del peccato!

**Recitativo**

Ho agito contro Dio  
e quel cammino  
che aveva tracciato per me,  
io non l'ho seguito.  
Dove andare? Se prendo  
le ali dell'aurora per volare  
fino alle estremità del mare,  
anche lì la mano dell'Altissimo mi trova  
e mi punisce con la verga del peccato.  
Ah sì! Anche se l'inferno offrissi un letto  
per me e i miei peccati,  
la collera dell'Altissimo sarebbe là.  
La terra non mi protegge,  
minaccia di divorare il mostro che è in me;  
e se volessi salire sino al cielo,  
là dimora Dio, pronto a giudicarmi.

**Aria**

Pietà!  
Lascia che le mie lacrime ti inteneriscano,  
lascia che raggiungano il tuo cuore;  
per l'amore di Gesù Cristo  
calma l'ardore della tua collera!  
Pietà!

**Recitativo**

Pietà!  
Eppure ora  
mi consolo,  
non resterò davanti al tribunale,  
ma andrò al trono della misericordia  
di fronte al mio Padre santo.  
Gli porterò come offerta il suo Figlio,  
la sua sofferenza, la sua redenzione,  
poiché per mia colpa  
egli ha pagato e dato tanto,  
e lo pregherò di essere paziente,  
d'ora in poi non voglio più peccare.  
Allora Dio mi accoglierà ancora nella sua grazia.

**Choral**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
Stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
Durch sein Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld,  
Aber deine Gnad und Huld  
Ist viel größer als die Sünde,  
Die ich stets bei mir befinde.

*Wachet auf, ruft uns die Stimme*

**Chor**

Wachet auf, ruft uns die Stimme  
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,  
Wach auf, du Stadt Jerusalem!  
Mitternacht heißt diese Stunde;  
Sie rufen uns mit hellem Munde:  
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?  
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;  
Steht auf, die Lampen nehmt!  
Alleluja!  
Macht euch bereit zu der Hochzeit,  
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

**Recitativ**

Er kommt, er kommt,  
Der Bräutigam kommt!  
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,  
Sein Ausgang eilet aus der Höhe  
In euer Mutter Haus.  
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe  
Und jungen Hirsche gleich  
Auf denen Hügeln springt  
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.  
Wacht auf, ermuntert euch!  
Den Bräutigam zu empfangen!  
Dort, sehet, kommt er hergegangen.

**Corale**

Anche se ti ho abbandonato,  
torno di nuovo a te;  
tuo Figlio ha regolato i conti per noi  
col prezzo dell'angoscia e del suo dolore mortale.  
Non nego la mia colpa,  
ma la tua grazia e la tua misericordia  
sono più grandi dei peccati  
che trovo continuamente in me.

Traduzione di Emanuele Antonacci

*Svegliatevi, le voci ci chiamano*

**Coro**

Svegliatevi, le voci delle guardie  
ci chiamano dall'alto della torre,  
svegliati, o città di Gerusalemme!  
Mezzanotte è scoccata;  
loro ci chiamano con voce chiara:  
dove siete, vergini sagge?  
Presto, che lo sposo sta arrivando;  
alzatevi, prendete le lampade,  
Alleluia!  
Preparatevi alle nozze,  
voi dovete andargli incontro!

**Recitativo**

Eccolo, eccolo che arriva,  
arriva lo sposo!  
Uscite, figlie di Sion,  
dalle Altezze viene a visitarvi  
nella casa di vostra madre.  
Lo sposo arriva, simile a un capriolo  
o a un giovane cerbiatto  
balzando per le colline  
e porta a voi il banchetto nuziale.  
Destatevi, e fatevi coraggio  
per accogliere lo sposo!  
Là, guardate, vi viene incontro.

### **Arie (Duett)**

#### **Sopran:**

Wann kommst du, mein Heil?

#### **Bass:**

Ich komme, dein Teil

#### **Sopran:**

Ich warte mit brennendem Öle

Eröffne den Saal

Zum himmlischen Mahl

#### **Bass:**

Ich öffne den Saal

Zum himmlischen Mahl

#### **Sopran:**

Komm, Jesu!

#### **Bass:**

Komm, liebliche Seele!

### **Chor**

Zion hört die Wächter singen,

Das Herz tut ihr vor Freuden springen,

Sie wachet und steht eilend auf.

Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,

Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,

Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.

Nun komm, du werthe Kron,

Herr Jesu, Gottes Sohn!

Hosianna!

Wir folgen all

Zum Freudensaal

Und halten mit das Abendmahl.

### **Recitativ**

So geh herein zu mir,

Du mir erwählte Braut!

Ich habe mich mit dir

Von Ewigkeit vertraut.

Dich will ich auf mein Herz,

Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen

Und dein betrübt Aug' ergötzen.

Vergiß, o Seele, nun

Die Angst, den Schmerz,

Den du erdulden müssen;

Auf meiner Linken sollst du ruhn,

Und meine Rechte soll dich küssen.

**Duetto****Soprano:**

Quando verrai, mio Salvatore?

**Basso:**

Vengo, come parte di te.

**Soprano:**

Sto aspettando con olio da ardere.

Apri la sala  
per il banchetto celeste.

**Basso:**

Apro la sala  
per il banchetto celeste

**Soprano:**

Vieni, o Gesù!

**Basso:**

Vieni, o anima amata!

**Coro**

Sion ode le guardie cantare,  
il suo cuore è pieno di gioia,  
si sveglia e si leva di fretta.  
Il suo sposo scende glorioso dal cielo,  
forte nella misericordia, potente nella verità,  
la luce di Sion brilla, la sua stella sorge.  
Ora vieni, o corona preziosa,  
Signore Gesù, Figlio di Dio!  
Osanna!  
Tutti ti seguiamo  
nella sala della gioia  
per prendere parte alla cena.

**Recitativo**

Dunque vieni a me,  
mia sposa prescelta!  
A te mi consacro  
per l'eternità.  
Ti voglio porre come sigillo  
sul mio cuore, sul mio braccio,  
e allietare i tuoi occhi afflitti.  
Dimentica ora, o anima,  
la paura, il dolore  
che hai dovuto patire;  
sulla mia sinistra ti riposerai,  
e la mia destra ti bacerà.

**Arie (Duett)**

**Soprano:**

Mein Freund ist mein,

**Basso:**

Und ich bin dein,

**Beide:**

Die Liebe soll nichts scheiden.

**Soprano:**

Ich will mit dir

**Basso:**

Du sollst mit mir

**Beide:**

Mit (dir, mir) in Himmels Rosen weiden,  
Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.

**Chor**

Gloria sei dir gesungen

Mit Menschen und englischen Zungen,

Mit Harfen und mit Zimbeln schon.

Von zwölf Perlen sind die Pforten,

An deiner Stadt sind wir Konsorten

Der Engel hoch um deinen Thron.

Kein Aug hat je gespürt,

Kein Ohr hat je gehört

Solche Freude.

Des sind wir froh,

Io, io!

Ewig in dulci júbilo.



## **Duetto**

### **Soprano:**

Il mio amato mi appartiene,

### **Basso:**

ed io sono tuo,

### **Entrambi:**

nulla spezzerà il nostro amore.

### **Soprano:**

Io con te

### **Basso:**

tu con me

### **Entrambi:**

mi delizierò (ti delizierai) tra le rose del cielo,  
dove sarà gioia piena e beatitudine.

## **Coro**

Gloria cantiamo a te  
con lingue umane e angeliche  
con arpe e con cembali.  
Di dodici perle sono i portali  
nella tua città siamo in compagnia  
degli angeli in alto intorno al tuo trono.  
Nessun occhio ha mai visto,  
nessun orecchio ha mai inteso  
tanta gioia.  
per questo siamo felici,  
Evviva, evviva!  
Eternamente in dolce giubilo.

Traduzione di Alberto Lazzari

*A disposizione di eventuali aventi diritto*

---

Art Bonus: siamo tutti mecenati!

Anche tu puoi sostenere il festival MITO SettembreMusica diventando un Mecenate: per te il 65% di bonus fiscale sull'importo donato! L'Art Bonus consente a cittadini e aziende di supportare la cultura tramite erogazioni liberali e godere di importanti benefici fiscali.

[www.mitosettembremusica.it](http://www.mitosettembremusica.it)

MITO SettembreMusica è parte di



#MITO2019 #SOLOAMITO

  
Sistema  
Musica



A quasi duecento ammontano le cantate sacre che Johann Sebastian Bach compose nel corso della sua operosa esistenza: prevalentemente negli anni fecondi di Lipsia (1723-1750) quando si trovava al servizio della Thomaskirche: le più remote, una ventina circa, risalirebbero però al primo periodo di permanenza a Weimar (1708-1717) se non addirittura agli anni di Mühlhausen (1707-1708, una mezza dozzina). Tuttora sussistono significativi e, in qualche caso, insolubili dubbi circa la datazione di svariate pagine; in merito a non pochi lavori, poi, alle difficoltà relative a una esatta collocazione cronologica si sommano problemi connessi all'esatta attribuzione dei testi, nonché circa l'autenticità della partitura. Non basta. A complicare ulteriormente le cose, merita ricordare come le cantate (soprattutto le più arcaiche), in ossequio alla diffusa prassi della parodia, siano state fatte oggetto spesso di rielaborazione, dacché riutilizzate in circostanze differenti e dunque talora radicalmente rimaneggiate. Tutto questo per dare un'idea dell'enorme messe di lavoro che gli esegeti hanno dovuto affrontare in merito al settore in assoluto più copioso e – per dirla con Alberto Basso – il primo quanto ad importanza artistica dell'intera produzione bachiana: peculiare espressione della *sensiblerie* devozionale luterana, genere non a caso già frequentato dai vari Schein, Schütz, Tunder, Böhm e Buxtehude, per limitarsi ai nomi più celebri tra i musicisti attivi nel Nord della Germania. E ancora: il necrologio pubblicato dal figlio Carl Philipp Emanuel e da Johann Friedrich Agricola nel 1754 avverte come Bach avrebbe riordinato le proprie cantate in cinque annate complete, dunque – tenendo conto delle circa 60 previste per ogni anno liturgico – i lavori di tal fatta ammonterebbero a circa 300. Facile immaginare come un centinaio di opere siano andate irrimediabilmente perdute. E allora ecco che il concerto odierno, prevedendo ben quattro cantate, è una sorta di ideale viaggio nel tempo. L'esordio è con *Nach dir* BWV 150, tagliata in sette movimenti, con quattro voci soliste e un fagotto accanto agli archi (il manoscritto originale è perduto) sulla cui autenticità in passato sono state avanzate riserve; taluno la retrodaterebbe addirittura al 1706-1707, dunque al periodo di Arnstadt, considerandola la prima cantata bachiana in assoluto. A introdurla una *Sinfonia* dall'icastico tema con salto di ottava e dai frequenti passi cromatici. Sconosciuta l'occasione per la quale venne concepita (ma sono state avanzate varie congetture) e ignoto l'autore del testo che “cita” peraltro alcuni versetti del *Salmo* 25 nel primo coro, nell'aria *Zedern müssen* e nel coro *Meine Augen* interpolandovi liberi interventi madrigalistici. Significative la mancanza di recitativi e la predominanza del coro, nonché anomalo l'andamento di *ciaccona* impresso al brano conclusivo: un basso ascendente (quasi a simboleggiare il trionfo di Cristo, o il percorso dal dolore alla gioia) cui si rifece poi Brahms utilizzandolo quasi letteralmente per intesservi il monumentale Finale della sua *Quarta Sinfonia*.

Quanto a *Mein Herze schwimmt im Blut* BWV 199, capolavoro del giovane Bach su “libretto” di Georg Christian Lehms, poeta di corte e bibliotecario a Darmstadt, concernente la parabola del fariseo e del

pubblicano, fu scritta a Weimar in una primigenia versione (eseguita forse nel 1713?), poi ripresa per l'undicesima domenica dopo la Trinità, il 12 agosto del 1714 (venne rimaneggiata a Köthen nel 1720 e ancora a Lipsia nel 1723). Di cantata solistica si tratta, avvicicabile alle maniere della cantata italiana (caso rarissimo in Bach) annoverando quattro recitativi, con accompagnamento di archi e fagotto (tranne il brevissimo n. 5) e tre arie col da capo; di esse merita rilevare l'intenso *pathos* di *Stumme Seufzer* (con l'oboe obbligato) dalla ispirata linea melodica, e l'aitante ed euforico andamento di giga dell'aria conclusiva, sostenuta, come già la precedente, dall'intero *ensemble* degli archi. In terzultima posizione, un *Corale* elaborato in maniera tale da dar spicco al solista e con la viola da gamba "obbligata" impegnata in veri e propri passeggiati, a contrappuntare il *cantus firmus* con "aerei ricami" di singolare e serena leggiadria.

Con *Ich armer Mensch* BWV 55 ci spostiamo a Lipsia: unica tra le cantate bachiane a essere stata concepita per una voce sola di tenore, eseguita il 17 novembre del 1726, pone l'accento sulla sofferenza conseguente al peccato e sulla figura del penitente impegnato a invocare la misericordia divina.

Anonimo l'autore del testo che parafrasa la parabola del servo malvagio citata in Matteo 18, 23-35: ne deriva un colore mesto che la disposizione cameristica (con l'adozione di un flauto traverso e un oboe d'amore) esalta alquanto. Toccante l'*allure* delle due arie bipartite: patetica la prima, pervasa di "pitture sonore" e cromatismi volti a suggerire dolente afflizione, virtuosistica la seconda il cui verso iniziale anticipa l'omonima aria della futura *Passione secondo Matteo*. Infine il luminoso *Corale*, a sottolineare «il valore salvifico della Croce, in grado di riscattare l'uomo dalla colpa».

Da ultimo la celeberrima BWV 140, eseguita il 25 novembre 1731 (27<sup>a</sup> domenica dopo la Trinità). Concepita per soli, coro e con un organico comprendente due oboi, oboe tenore (*taille*), corno, violino piccolo e archi, appartiene al genere della cosiddetta *Choralkantate*, su testo anonimo (forse di Henrici) ispirato alla parabola delle vergini, ma con interpolazioni varie specie dal *Cantico dei Cantici*. In apertura una sontuosa e articolata fantasia-corale, su ritmo puntato, architettura sonora di strepitosa bellezza e saldissimo equilibrio formale con un vivace fugato su *Alleluja*. Poi ecco una prima coppia di recitativo-aria (duetto), contenente l'annuncio dell'arrivo dello sposo e il dialogo fra l'Anima e Gesù; rimarchevole lo sfavillante virtuosismo di cui si ammanta la parte del violino piccolo. Quanto alla seconda coppia recitativo-duetto, è fatta precedere dal *Corale* poi reso celebre nella elaborazione organistica (BWV 645, ovvero il primo dei cosiddetti *Corali Schübler*). L'abbraccio con la sposa è magnificamente reso con un andamento quasi di danza entro il festoso duetto, poi suggellato dalla terza strofa del giubilante *Inno* (Gloria).

L'Ensemble Strumentale **laBarocca**, ultimo in ordine cronologico tra le formazioni artistiche della Fondazione Orchestra Sinfonica e Coro Sinfonico di Milano Giuseppe Verdi, nasce nel 2008 dalla volontà del suo direttore Ruben Jais di costituire un gruppo di musicisti specializzati nella prassi esecutiva del periodo barocco. Di anno in anno, insieme all'Ensemble Vocale diretto da Gianluca Capuano, ha potuto arricchire il proprio repertorio, che comprende composizioni del primo Barocco (tra cui *Selva morale e spirituale*, *Vespro della Beata Vergine* di Monteverdi) estendendosi sino a opere del Classicismo settecentesco. Il *Messiah* di Händel, l'Oratorio di Natale e l'Oratorio di Pasqua di Bach, riproposti annualmente al pubblico, sono ormai diventati appuntamenti tradizionali per la Città di Milano durante le relative festività. Nelle ultime stagioni e in corrispondenza dei rispettivi anniversari, sono state riproposte opere e composizioni di Händel, Rameau, Locatelli, C.Ph.E. Bach e Gluck. laBarocca collabora regolarmente con artisti di fama internazionale. Dopo cinque anni d'intensa carriera, nel 2013, è stata impegnata nella sua prima tournée che ha toccato alcune tra le principali città italiane.

L'**Ensemble Vocale laBarocca** nasce nel 2008 dalla collaborazione tra Gianluca Capuano e Ruben Jais per costituire un gruppo che regolarmente collabori con l'Ensemble Strumentale nell'esecuzione dei concerti della Stagione Barocca. Il Coro è composto da professionisti specializzati nella prassi esecutiva antica. La struttura flessibile dell'Ensemble permette di affrontare le necessità di un vasto repertorio che spazia dal tardo Rinascimento fino al primo Classicismo. Tra gli impegni di questi anni, di notevole importanza sono state le esecuzioni del *Vespro della Beata Vergine* di Claudio Monteverdi, il *Messiah* di Händel, l'Oratorio di Natale e l'Oratorio di Pasqua di Bach. L'Ensemble Vocale è impegnato nella riscoperta e nella valorizzazione di opere poco eseguite come *Membra Jesu Nostri* di Dietrich Buxtehude, la *Messe des Morts* di Jean Gilles e la *Missa Dei Filii* di Jan Dismas Zelenka.

Nato a Milano, **Ruben Jais** ha compiuto gli studi universitari e musicali nella sua città, diplomandosi in musica corale e direzione di coro, composizione e composizione polifonica vocale; ha anche studiato direzione d'orchestra, perfezionandosi poi con masterclass all'estero. È stato maestro del coro presso il Coro Sinfonico di Milano Giuseppe Verdi dalla sua fondazione al 2007. È direttore residente e responsabile delle attività artistiche della Fondazione Orchestra Sinfonica e Coro Sinfonico di Milano Giuseppe Verdi. Il suo repertorio spazia dai grandi capolavori della musica barocca a quelli della musica classica, nonché alla riscoperta di brani meno conosciuti di compositori dal XVI al XIX secolo. Dirige musica contemporanea, soprattutto di autori italiani. È direttore musicale della Mailänder Kantorei, formazione legata alla comunità tedesca di Milano, con la quale si dedica soprattutto al repertorio di tale nazione affrontando, inoltre, l'esecuzione integrale delle Cantate sacre di Bach. Dirige musica strumentale, corale e sinfonica presso varie istituzioni italiane ed estere.

Dopo il diploma in pianoforte e la laurea in direzione e composizione per coro, **Jacopo Facchini** si diploma in canto presso il Conservatorio di Firenze perfezionandosi in canto barocco con Sara Mingardo, Gloria Banditelli, Monica Bacelli, Romina Basso e Michael Chance, e nel repertorio novecentesco e contemporaneo con Alda Caiello. Collabora regolarmente con gruppi vocali e strumentali specializzati nel repertorio antico come Il Canto di Orfeo, Teatro dei Cervelli, Concerto Romano. Si esibisce con la Verdi, con Divertimento Ensemble e con Mdi Ensemble; ha preso parte a importanti festival internazionali come Milano Arte Musica, Festival Milano Musica, Ravenna Festival, Festival dei Due mondi di Spoleto, Festival de Royaumont, Festival Bach de Lausanne. Ha preparato e diretto Il Canto di Orfeo. Nel 2017 e 2018 ha diretto i cori dell'Opéra National de Montpellier Occitanie e dell'Opéra National de Lorraine. Nel marzo di quest'anno è stato assistente di Gianluca Capuano nella produzione di *Orfeo ed Euridice* di Gluck con la regia di Robert Carsen presso il Teatro dell'Opera di Roma. Nella stagione 2019/2020 sarà il maestro del coro nelle produzioni de laBarocca sotto la direzione di Ruben Jais.

**Marie Luise Werneburg** è nata e cresciuta a Dresda. Ha ricevuto una borsa di studio dall'Evangelisches Studienwerk Villigst per studiare canto presso l'Università delle Arti di Brema, dove si è laureata. Durante questo periodo si è esibita con Dresdner Kammerchor, RIAS Kammerchor e Collegium Vocale Gent. Come solista specializzata in musica del Rinascimento e del Barocco, ha tenuto concerti in tutto il mondo con Vocal Consort Tokyo, Musica Fiata, Bell'arte Salzburg, Rheinische Kantorei, Berlin e Weser Renaissance. Con la clavicembalista Elina Albach, la violista da gamba Hille Perl e i Sirius Viols si è esibita ai Köthener Bachfesttage, Renaissance Tage di Zurigo, Styriarte Graz, Bachstiftung St. Gallen, Festival Oude Muziek. Le sue esibizioni sono documentate da numerose registrazioni radiofoniche e cd, tra cui l'opera completa di Heinrich Schütz, sotto la direzione di Hans-Christoph Rademann. Marie Luise Werneburg ha insegnato all'Università delle Arti di Brema e attualmente insegna alla Hochschule für Musik Hanns Eisler di Berlino; ha tenuto masterclass per il Vocal Consort Tokyo.

**Thomas Hobbs** nella stagione 2019/2020 si esibirà con Le Banquet Céleste, Sinfonietta Riga, Tafelmusik Toronto, RIAS Kammerchor e Akademie für Alte Musik Berlin, Kammerchor Stuttgart e Collegium Vocale Gent, diretto da Philippe Herreweghe, e Gli Angeli Genève, diretto da Stephan MacLeod. Nella stagione 2018/2019 ha cantato nel *Vespro della Beata Vergine* di Monteverdi con RIAS Kammerchor in Giappone e nella *Johannespassion* di Bach con Le Banquet Céleste. Le recenti esibizioni concertistiche includono la Messa in si minore di Bach con il Collegium Vocale Gent e Herreweghe al Festival di Salisburgo, *La Creazione* di Haydn con Mirga Gražinytė-Tyla e la CBSO, il *Requiem* di Schumann con la Scottish Chamber Orchestra, l'Evangelista nella *Matthäuspasion* di Bach in tour con la Bach

Society e il *Messiah* di Händel con l'Accademia di Musica Antica al Barbican. I ruoli di Hobbs comprendono Telemaco ne *Il ritorno di Ulisse in Patria*, Apollo e il Pastore nell'*Orfeo* di Monteverdi, Ferrando in *Così fan tutte*. La sua incisione del *Requiem* di Mozart con John Butt e il Dunedin Consort ha vinto il Gramophone Award 2014 come migliore registrazione corale.

**Mauro Borgioni** ha studiato canto presso la Civica Scuola di Milano e il Conservatorio di Cesena, perfezionandosi poi alla Fondation Royaumont di Parigi. Ha collaborato con Concerto Italiano, Orchestra da Camera di Mantova, Orchestra Sinfonica Nazionale della Rai, Orchestra Regionale della Toscana, La Capella Reial de Catalunya, Orchestra "Lorenzo da Ponte", Die Kölner Akademie, Concerto Romano. Ha cantato con importanti direttori e musicisti tra cui Alessandrini, Savall, Fasolis, Brock, Valčuha, Webb. Specializzato nel repertorio barocco, ha interpretato Orfeo ne *L'Orfeo* e Ulisse ne *Il ritorno di Ulisse in Patria* di Monteverdi, Aeneas in *Dido & Aeneas* di Purcell, Astolfo nell'*Orlando Furioso* di Vivaldi. Il suo repertorio include inoltre opere sacre tra cui il *Vespro della Beata Vergine* di Monteverdi, Oratorio di Natale, *Matthäus* e *Johannes Passion*, Messa in si minore di Bach, *Messiah* e *La Resurrezione* di Händel, *Pauken* e *Nelson-Messe* di Haydn, *Requiem* di Mozart e di Fauré. Attivo anche nella musica contemporanea ha interpretato The Traveller in *Curlew River* e Noe in *Noye's Fludde* di Benjamin Britten, Aye in *Akhnaten* di Philip Glass con l'Orchestra del Teatro Regio di Torino. Ha inciso per Alpha-Prod, Brilliant Classics, Arcana, Glossa, Ricercar, fraBernardo.

## RESPONSABILITÀ SOCIALE D'IMPRESA: IL FILO CONDUTTORE DEL MONDO INTESA SANPAOLO



Un filo che unisce Intesa Sanpaolo al territorio con impegni precisi: nel 2018 abbiamo erogato 4,5 miliardi di euro in finanziamenti **per iniziative ad alto impatto sociale**, di questi, 250 milioni a imprese sociali e del terzo settore. È stato creato un **Fund for Impact** per erogare fino a 1,2 miliardi di euro a categorie con difficoltà di accesso al credito e abbiamo incentivato **l'economia verde** con 1,9 miliardi di euro di finanziamenti. Il **Fondo di Beneficenza** ha sostenuto 900 progetti di enti non profit con 12 milioni di euro. In Italia abbiamo **contribuito alla riduzione della povertà infantile e al supporto delle persone bisognose** distribuendo 3,3 milioni di pasti, offrendo 94.000 posti letto e assicurando 48.000 farmaci e 36.000 indumenti.

    [intesaspaolo.com](https://www.intesaspaolo.com)

INTESA  SANPAOLO



## Compagnia di San Paolo

Una fondazione per lo sviluppo della società

La **Compagnia di San Paolo** è una delle maggiori fondazioni private in Europa. Istituita nel **1563**, la sua missione è favorire lo sviluppo civile, culturale ed economico delle comunità in cui opera, perseguendo **finalità di interesse pubblico e utilità sociale**.

I redditi prodotti dal suo patrimonio, accumulato nei secoli, sono posti al servizio di

queste finalità istituzionali. La Compagnia di San Paolo è attiva nei settori della ricerca e istruzione superiore, delle politiche sociali, della sanità, del patrimonio artistico e delle attività culturali. È membro del European Foundation Centre (EFC) e dell'ACRI, l'Associazione italiana delle Fondazioni di origine bancaria e delle Casse di Risparmio.



RICERCA E SANITÀ // ARTE, ATTIVITÀ E BENI CULTURALI  
INNOVAZIONE CULTURALE // POLITICHE SOCIALI  
FILANTROPIA E TERRITORIO



[www.compagniadisanpaolo.it](https://www.compagniadisanpaolo.it)

 Compagnia  
di San Paolo



Partner

**INTESA  SANPAOLO**

Con il sostegno di



Sponsor



Con il contributo di



Main Media Partner



Media Partner



**LA STAMPA**

**CORRIERE DELLA SERA**



La libertà delle idee



Sponsor Tecnici



Official Carrier

